

9250 5001

Höflichkeit im Englischen, Deutschen, Russischen

Ein interkultureller Vergleich am Beispiel von
Ablehnungen und Komplimenterwiderungen

von

Nina Nixdorf

Tectum Verlag
Marburg 2002

Inhalt

Liste der Abkürzungen	5
FORSCHUNGSANLIEGEN	7
THEORETISCHER TEIL	17
1. Sprechakttheorie	17
2. Interkulturelle Pragmatik	23
3. Komplimente und Komplimenterwiderungen	28
3.1 Frühere Studien	31
3.2 Klassifizierungssystem	34
4. Ablehnungen	37
4.1 Frühere Studien	39
4.2 Klassifizierungssystem	42
❖ 5. Linguistische Theorien zur Höflichkeit	49
5.1 Der „Maxime-Ansatz“ von Leech	52
5.2 Diskussion des Ansatzes	56
6. Interlinguale Pragmatik	60
7. Transfer	63
EMPIRISCHER TEIL	69
8. Methodisches Vorgehen	69
8.1 Angewandte Methoden	72
8.2 Probanden	76
8.3 Auswertung	79
A. Interkulturelle Analyse	81
9. Komplimenterwiderungen	83
9.1 Produktion	83
9.2 Evaluierung	85

9.3 Geschlechtsspezifische Unterschiede	90
9.4 Zur Variable „Geschlecht“	94
10. Ablehnungen	95
10.1 Produktion	95
10.1.1 Anordnung der Strategien	95
10.1.2 Distribution der Strategien	98
10.1.3 Realisierung der Strategien	101
10.2 Evaluierung	114
10.3 Geschlechtsspezifische Unterschiede	119
10.3.1 In der Produktion	119
10.3.2 In der Evaluierung	121
11. Zusammenfassung	122
B. Interlinguale Analyse	128
12. Komplimenterwiderungen	129
12.1 Produktion	129
12.2 Evaluierung	132
13. Ablehnungen	140
13.1 Produktion	140
13.2 Evaluierung	142
13.3 Fehleranalyse	147
14. Zusammenfassung	154
15. Schlussbetrachtung	158
Ausblick	165
Literaturverzeichnis	169
ANHANG	187